

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeliście, że powiedziano — starożytnym: Nie zabijaj, kto zaś — zabije, podlegać będzie — sądowi.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Usłyszeliście że zostało powiedziane dawnym nie będziesz mordować który zaś kolwiek mordowałby winny będzie sądu     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, * ** a kto by zabił, będzie winien*** sądu.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Usłyszeliście, że zostało powiedziane dawnym: Nie będziesz zabijał; który zaś zabiłby, podległy będzie sądowi.       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Usłyszeliście że zostało powiedziane dawnym nie będziesz mordować który- zaś kolwiek mordowałby winny będzie sądu    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wiecie o tym, że przodkom powiedziano: Masz nie zabijać, a kto popełni zabójstwo, będzie podlegał karze.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, podlega sądowi.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz zabijał; a ktobykolwiek zabił, będzie winien sądu;                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Słyszeliście, iż rzeczono jest starym: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, będzie winien sądu.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie zabijaj!; a kto by się dopuścił zabójstwa, podlega sądowi.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Słyszeliście, iż powiedziano przodkom: Nie będziesz zabijał, a kto by zabił, pójdzie pod sąd.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Słyszeliście, że powiedziano praojcom: Nie będziesz zabijał. Kto by zabił, zostanie osądzony.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Słyszeliście, że kiedyś powiedziano: Nie popełnisz morderstwa, a kto by dopuścił się morderstwa, stanie przed sądem. |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                                                              | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: Nie                                                                           |

<sup>1)</sup> Tj. mordował; <x>470 5:21</x>L.

<sup>2)</sup> <x>20 20:13</x>; <x>50 5:17</x>

<sup>3)</sup> winien, ένοχος, zob. <x>470 5:21</x>L.

<sup>4)</sup> <x>20 21:12</x>; <x>30 24:17</x>; <x>50 16:18</x>; <x>50 17:8-9</x>; <x>140 19:5-6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | zabijesz, a kto zabije, sądowi będzie podlegał.                                                                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Znacie przykazanie dane praojcom: Nie będziesz zabijał, a kto zabije będzie oddany pod sąd.                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Słyszeliście, że powiedziano praojcom: 'Nie będziesz zabijał', a kto by zabił, winien będzie sądu.                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви чули, що було сказано прадавнім: Не вбивайте: бо коли хто вб'є, підпадає під суд.                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Usłyszeliście że zostało spłynięte prapoczątkowym: Nie będziesz krwawo mordował; który zaś by zamordowałby, trzymany wewnątrz będzie w tym rozstrzygnięciu. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Słyszeliście, że powiedziano praojcom: Nie będziesz mordował; a ktokolwiek by zamordował, będzie podległy sądowi.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Słyszeliście, że powiedziano naszym ojcom: "Nie morduj", i że kto dopuści się zabójstwa, będzie podlegał sądowi.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "Słyszeliście, że tym w czasach starożytnych powiedziano: 'Nie wolno ci mordować; a kto popełni morderstwo, będzie odpowiadał przed sądem'.                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Słyszeliście, że powiedziano przodkom: „Nie zabijaj”, a kto zabije, pójdzie pod sąd.                                                                        |